MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

This Memorandum of Understanding (MOU), hereinafter referred to as the Memorandum, entered into on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, by and between

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

residing at

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(hereinafter referred to as the “Vocational Training Institute” or “VTI”)

and

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

residing at

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(hereinafter referred to as the “Enterprise no.1”)

and

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

residing at

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(hereinafter referred to as the “Enterprise no.2”)

and

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

residing at

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(hereinafter referred to as the “Enterprise no.3”)

collectively known as the "Parties"

МЕМОРАНДУМ О РАЗУМЕВАЊУ

Наведени Меморандум о разумевању, у даљем тексту Меморандум, потписан дана \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, од стране и између

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

са седиштем у

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(у даљем тексту као ,,Институција стручног образовања и обуке” или „ИСОО”)

i

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

са седиштем у

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(у даљем тексту као ,,Предузеће бр.1”)

I

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

са седиштем у

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(у даљем тексту као ,,Предузеће бр.2”)

I

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

са седиштем у

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(у даљем тексту као ,,Предузеће бр.3”)

заједно назване ,,Стране“

***WHEREAS***, the aforementioned Parties desire to enter into the herein described cooperation in order to accomplish the goals and objectives set forth.

1. **MISSION**

The aforementioned has been established with the following intended mission in mind: Increase employability of vocational education and training (VET) graduates, contribute to raising the overall quality of VET and align it with the market labour needs.

1. **PURPOSE AND SCOPE**

Memorandum of Understanding provides the corner-stone of the mutual cooperation among Parties for the purpose of forming VET Consortia and achieving common goals related to their grant application placed with the Regional Challenge Fund (RCF).

1. **OBJECTIVES**

The Parties shall endeavour to work together to develop and submit the grant application with RCF.

The application is going to be focused on

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(please briefly describe planned activity here)

Parties take joint responsibility for the preparation, planning, implementation, monitoring, and reporting on the Cooperative Training (CT).

Participating enterprises enable in-company training as a key element of the CT programme during which trainees acquire practical workplace relevant skills.

Practical skills assessments of trainees under CT measures are jointly developed and conducted by VTI and participating Enterprises.

***С ОБЗИРОМ НА ТО ДА***, наведене Стране желе да ступе у овим документом описану сарадњу ради остваривања циљева и намера пред њих постављених.

1. **МИСИЈА**

Све наведено је постављено имајући на уму следећу мисију: Повећање запошљивости матураната или дипломаца Институција стручног образовања и обуке (ИСОО), допринос повећању укупног квалитета ИСОО и њихово усаглашавање са потребама тржишта рада

1. **СВРХА И ОБИМ**

Меморандум о разумевању пружа основ за заједничку сарадњу Страна са сврхом стварања Конзорцијума за стручно образовање и обуку и постизање заједничких циљева у вези са њиховим пријавама за грант код Регионалног Челенџ Фонда (РЧФ или Фонд).

1. **ЦИЉЕВИ**

Стране приступају заједничком раду на развоју и подношењу апликације за грант код РЧФ.

Апликација се фокусира на

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(молимо украктко опшите планирану активност)

Стране преузимају заједничку одговорност за припрему, планирање, имплементацију, праћење и извештавање у оквиру програма дуалног или кооперативног образовања.

Предузећа партнери омогућавају обуку у својим компанијама као једну од кључних ставки дуалног или кооперативног образовања током које полазници стичу практична знања и вештине релевантне за радно место.

ИСОО и Предузећа из програма заједно развијају и спроводе процену стечених практичних вештина у оквиру мера дуалног или кооперативног образовања.

1. **RESPONSIBILITIES AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

It is the desire and the wish of the aforementioned Parties to this MOU Agreement that this document should not and thus shall not establish nor create any form or manner of a formal agreement or indenture, but rather an agreement between the Parties to work together in such a manner that would promote a genuine atmosphere of collaboration and alliance in the support of an effective and efficient partnership and leadership meant to maintain, safeguard and sustain sound and optimal managerial, financial and administrative commitment with regards to all matters related to the grant application with RCF.

In the frame of this MOU Agreement the VTIs and Enterprises will plan and implement the CT programme with the learner’s accident insurance and payment of allowances for the participation at in-company training in line with the national regulations. The VET consortium will treat all learners in the offered training equally, regardless of their race, ethnicity, nationality, class, caste, religion, belief, sex, gender, language, sexual orientation, gender identity, sex characteristics, age, health or other status.

During the period of the implementation of CT, the Enterprises will make available in-company trainers and CT coordinators, commit to provide sufficient workplace learning capacities (e.g. training space with the equipment), and materials necessary for the in-company training.

VTIs will be responsible for all matters related to approval of the curriculum applied in the CT, will offer their resources, namely the VET teachers and CT coordinators. They will initiate and coordinate the implementation of the Cooperative Training Plan (CTP) with the assistance of the Enterprise’s CT coordinators and in-company trainers; support in-company trainers in terms of pedagogics; monitor and evaluate the learning results of the learners.

1. **ОДГОВОРНОСТИ И ОБАВЕЗЕ СТРАНА**

Намера и жеља горе поменутих Страна је да Меморандум не ствара и неће стварати у било ком облику и на било који начин формални уговорилиспоразум, већ изражавасагласност међу Странама да раде заједно на начин који промовише атмосферу сарадње и партнерства у циљу ефектног и ефикасног партнерства и лидерства усмереног ка одржавању, чувању и помагању темељног и оптималног, управљачког, финансијског и административног настојања да се адресира све у вези са пријавом за грант код РЧФ.

Према овом Меморандуму ИСОО и Предузећа планирају и спроводе програме дуалног или кооперативног образовања уз осигурање ученика од несрећа и исплату накнада за учествовање у учењу кроз раду предузећу, а у складу са националном регулативом. Конзорцијум се односи са уважавањем према свим ученицима и подједнако свима пружа обуку, без обзира на њихову расу, етничку припадност, националност, класу, касту, религију, веру, пол, род, језик, сексуалну оријентацију, родну припадност, родни идентитет, полне карактеристике, узраст, здравље и друге статусе.

Током периода у ком се спроводи програм дуалног или кооперативног образовања, Предузећа чине доступним инструкторе у оквиру компаније и коодинаторе дуалног образовања, а обавезују се да пруже довољно капацитета за учење (нпр. простор за обуку са опремом), уз то и материјале неопходне за обуку у компанији.

ИСОО је одговоран за сва питања у вези са одобравањем наставног плана за спровођење у оквиру дуалног програма обуке, пружа своје ресурсе наведеним ИСОО наставницима и координаторима дуалног или кооперативног образовања. ИСОО иницира и координира спровођење плана образовања док координатори из Предузећа и инструктори у оквиру компанија асистирају; подржава кроз педагошка средства; прати и процењује резултате које су постигли ученици или полазници.

All parties of the MOU will actively contribute to the identification, planning, implementation, monitoring, evaluation, assessment, and certification of the Cooperative Training.

1. **TIMELINE**

The above-outlined scope and objective shall be contingent on the Parties obtaining the necessary funds required for the improvement of the physical infrastructure for VTIs, training of teachers, CT coordinators, and in-company trainers as to be requested within the grant application. Responsibilities under this Memorandum of Understanding may coincide with the grant period. The term of this Memorandum of Understanding commences with the effective date of signing until the completion of the grant agreement and may be extended upon written mutual agreement of both Parties.

1. **DECLARATION OF COMMITMENTS**

Undersigned Parties declare they are aware of the relevant national regulations in the field of environmental and social management as well as occupational, health and safety standards and commit to those as stipulated within the following guidelines:

A. RCF Guideline on environmental and social management

B. RCF Guideline on occupational, health and safety standards

In addition the undersigned parties declare their commitment to respect the Exclusion List and Sectoral Guidelines of KfW Group and to publish good practises and share knowledge through a stakeholder platform.

The Parties will fully comply with the above commitments in any activities related to the preparation, implementation or follow-up of the project supported by the RCF.

Све стране Меморандума активно доприносе идентификацији, планирању, импементацији, посматрању, процени и сертификацији образовног програма.

1. **РОКОВИ/ОБАВЕЗЕ**

Претходно изнети обим и циљеви условљавају Стране да обезбеде средства за побољшање просторне инфраструктуре ИСОО, обуку наставника, координаторе дуалног или кооперативног образовања, и инструкторе унутар компанија како је и тражено у пријави за грант. Обавезе из Меморандума могу се подударати са периодом гранта. Важење Меморандума почиње датумом потписивања и важи до завршетка уговора о гранту и може се продужити писаном сагласношћу Страна.

1. **ИЗЈАВА О ОБАВЕЗАМА**

Стране потписнице изјављују да су упознате са релевантним националним регулативама из области управљања друштвеном и животном средином, као и са стандардима безбедности и здравља на раду те се обавезују да их поштују како се и наводи у следећим смерницама:

А. РЧФ Смернице за управљање животном и друштвеном средином

Б. РЧФ Смернице за безбедност и здравље на раду

Стране потписнице се додатно обавезују на поштовање Списка изузећа и Секторских смерница ,,КfW Group“ и на објављивање примера добре праксе и дељење знања са заинтересованим странама.

Стране су потпуно сагласне са наведеним обавезама у свим активностима током припреме, спровођења и праћења пројекта подржаног од стране РЧФ.

1. **AMENDMENT OR CANCELLATION OF THIS MEMORANDUM**

This Memorandum of Understanding may be amended or modified at any time in writing by mutual consent of Parties.

1. **LIMITATION OF LIABILITY**

No rights or limitation of rights shall arise or be assumed between the Parties as a result of the terms of this Memorandum of Understanding.

1. **NOTICE**

Any notice or communication required or permitted under this Memorandum shall be sufficiently given if delivered in person or by certified mail, return receipt requested, to the address outlined in the opening paragraph or to such address as one may have furnished to the other in writing.

1. **SEVERABILITY CLAUSE**

In the event that any provision of this Memorandum of Understanding shall be deemed to be severable or invalid, and if any term, condition, phrase or portion of this Memorandum shall be determined to be unlawful or otherwise unenforceable, the remainder of the Memorandum shall remain in full force and effect, so long as the clause severed does not affect the intent of the parties.

**11.** [**Prevailing Language**](https://www.lawinsider.com/clause/prevailing-language)

The Serbian language version of this Memorandum shall be controlling in all respects and shall prevail in case of any inconsistencies with English version, if any.

**12. AUTHORIZATION AND EXECUTION**

The signing of this Memorandum of Understanding does not constitute a formal undertaking, and as such it simply intends that the signatories shall strive to reach, to the best of their abilities, the goals and objectives stated in this MOU.

1. **ДОПУНА ИЛИ ОТКАЗ МЕМОРАНДУМА**

Меморандум може бити преправљен или допуњен у било ком тренутку путем писане сагласности Страна потписница.

1. **ОГРАНИЧЕЊЕ ОДГОВОРНОСТИ**

Услови исказани Меморандумом не претпостављају и не ограничавају права Страна потписница.

1. **ДОПИС**

Било каква објава или друга врста комуникације захтевана или дозвољена Меморандумом сматра се веродостојном ако је испоручена лично или путем овлашћене поште уз повратинцу на адресу горе наведену како би се на њу могло одговорити.

1. **КЛАУЗУЛА О ОДВОЈИВОСТИ**

У случају да део Меморандума постане ништаван или неважећи и где и једна сагласност, услов или део Меморандума буду проглашени за незаконити или неприменљиви, остатак Меморандума је пуноважан све докле одвојена клаузула не утиче на намере Страна потписница.

**11. ОСНОВНИ ЈЕЗИК**

Меморандум је писан и важећи на српском језику и та верзија надвладава све недоследности са верзијом на енглеском језику, у случају да их има.

**12. АУТОРИЗАЦИЈА И СПРОВОЂЕЊЕ**

Потписивањем Меморандума не конституише формалне обавезе, већ само изражава намеру потписница да теже, у складу са својим могућностима, остваривању сврха и циљева наведених Меморандумом.

This Agreement shall be signed by all Parties and shall be effective as of the date first written above.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (Vocational Training Institute Signature) | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (Date) |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (Enterprise no.1 Signature) | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (Date) |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (Enterprise no.2 Signature) | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (Date) |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (Enterprise no.3 Signature) | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (Date) |  |

Меморандум потписују све наведене стране и ступа на снагу са првим горе наведеним датумом.

|  |  |
| --- | --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (Институција стручног образовања и обуке) | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (датум) |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (Предузеће бр.1 потпис) | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (датум) |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (Предузеће бр.2 потпис) | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (датум) |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (Предузеће бр.3 потпис) | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (датум) |